

personality developing education]. *Vestnik Universiteta (Gosudarstvennyj universitet upravlenija)*, 25, 112-115.

Raickaja, L.K. (2013). Optimizacija uchebno-poznavatel'noj dejatel'nosti studentov v internet-srede [Optimizing Learning and Cognitive Activities of University Students in the Internet Environment]. *Vestnik MGIMO Universiteta*, 1 (28), 18-21.

Theo Paphitis and The Business Forum. OxfordUnion. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=rZcEc3UmgE0> (accessed: 10.08.2017).

УДК 81.42

<https://doi.org/10.25076/vpl.27.04>

С.А. Трифонова

**Московский Государственный Областной
Университет**

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В
РАЗГОВОРНОМ И ЛИТЕРАТУРНО-
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье анализируется функционирование эвфемизмов лексико-семантического поля «Любовь» в разных функциональных стилях английского языка. Использование эвфемистической лексики в различных функциональных стилях отличается особой интенсивностью в современном обществе. Появление, развитие и внедрение эвфемизмов в разговорную речь происходит, прежде всего, с помощью художественной литературы и телевидения. В системе стилистических приемов эвфемизмы представляют определенный интерес, поскольку они употребляются во многих сферах языкового общения и отражают изменения общественных ориентиров в разных сферах человеческой жизни. Семантический спектр использования эвфемизмов

довольно широк и затрагивает все сферы деятельности человека. Разговорному функциональному стилю присущи обиходно-бытовые эвфемизмы. Обиходно-бытовые эвфемизмы описывают жизнь человека в его интимной, семейной сфере и сфере повседневной деятельности. В отличие от разговорного стиля, литературно-художественному стилю присуще употребление эвфемизмов, которые придают более благородное звучание тем словам, которые в своем прямом значении выглядели бы вульгарными. В произведениях J. Austen, D.H. Lawrence, J. Galsworthy мы находим достаточно большое количество эвфемизмов, которые заменяют прямой контекст тех слов, которые были недопустимы в литературных произведениях XIX – начала XX века, так как книги являлись источником нравственности и морали. На основе изучения эвфемистической лексики в разных функциональных стилях английского языка установлено, что целями употребления эвфемизмов в различных стилях являются: соблюдение принятого речевого этикета, смягчение высказывания, попытка говорящего повысить свой статус в глазах собеседника, стремление избегать коммуникативных конфликтов, а также способствование успешной коммуникации.

Ключевые слова: эвфемизмы, эвфемистическая лексика, лексико-семантическое поле, функциональный стиль, разговорный стиль, литературно-художественный стиль, речевой акт.

UDC 81.42

<https://doi.org/10.25076/vpl.27.04>

S.A. Trifonova

Moscow Region State University

EUPHEMIZATION OF THE CONCEPT “LOVE” IN CONVERSATIONAL AND BELLES-LETTERS FUNCTIONAL STYLES OF THE ENGLISH LANGUAGE

The article deals with functioning of euphemisms of the lexico-semantic field “Love” in different functional styles of the English language. Using of euphemistic lexics in different functional styles is distinguished with a particular intension in the modern society. Appearing, developing and introduction of euphemisms in mass speech happens, first of all, with the help of fiction and television. In the system of stylistic devices euphemisms present a particular interest, because they are used in lots of spheres of communication and reflect changes of public orienting points in different areas of people’s lives. Conversational functional style contains every day euphemisms. Semantic spectrum of using euphemisms is rather wide and touches upon all scopes of people’s actions. Every day euphemisms describe a life of a person in his intimate, family scopes and a scope of daily living. In comparison with the conversational style, the belles-letters style is characterized by using euphemisms which make vulgar words sound better and more noble. In the works of J. Austen, D.H. Lawrence, J. Galsworthy we can find a plenty of euphemisms which replace the real context of those words which were impermissible in the literature works XIX- early XX century, because books were the source of morality. On the basis of euphemistic lexics in different functional styles of the English language it was found out that the aims of using euphemisms in the different styles are following the speech etiquette, smoothing an utterance, an attempt of a speaker to enhance his status in the interlocutor’s eyes, an intention to avoid communicative disputes and also to facilitate a successful communication

Key words: euphemisms, euphemistic lexics, lexico-semantic field, functional style, conversational style, belles-letters style, the act of speaking.

Введение

Первая четверть 21 века ознаменована повышенным интересом к эвфемистической лексике. Эта тема стала объектом многочисленных исследований как зарубежных, так и российских ученых. Эвфемизмы анализируются с позиций различных лингвистических подходов и направлений. Среди наиболее значимых подходов можно выделить: функционально-семантический, стилистический, прагматический, гендерный и дискурсивный.

Употребление эвфемизмов является одним из приемов, связанных с соблюдением требований к литературной речи. Эвфемистическая лексика постоянно сопровождает процесс коммуникации, являясь одним из основных средств обеспечения успешного и бесконфликтного общения. При эвфемистическом переименовании происходит либо полное замещение негативного значения слова, либо уменьшается звучание негативных языковых единиц.

Интерес к эвфемистической лексике обязано многим причинам. В первую очередь, эвфемизмы отражают моральные, социальные и психологические установки общества в целом и индивида в частности. Во-вторых, эвфемизмы регистрируют изменения общественных оценок различных событий. В-третьих, возникновение, распространение и закрепление эвфемистической лексики в обществе происходит в процессе изменения состав носителей литературного языка.

Теоретические основания исследования

Культура и язык находятся в постоянном взаимодействии и представляют собой форму общения между людьми. Э. Сепир выдвинул положение, раскрывающее единство и специфику культуры и языка: «Культуру можно определить как то, *что* данное общество делает и думает. Язык же есть то, *как* думают» (Сепир, с.193 – 194). Из этого следует, что люди, принадлежащие к разным языкам и культурам, воспринимают мир по-разному. Язык неотделим от

культуры. Через призму культуры язык отображает определенную культурно-национальную ментальность общества. Язык способен отражать реальный мир, окружающий человека, реальные установки, характерные для данного общества, его самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. (Гер-Минасова, с. 14).

Язык отражает способность человеческого мышления так структурировать реальность, чтобы избежать конфликта с собеседником, вследствие использования прямого, и поэтому часто грубого наименования. Поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Язык также можно рассматривать в качестве семиотической системы знаков и как знак, как часть более общей системы культуры, искусства, литературы. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей.

Язык и культура неотделимы друг от друга. С помощью языка передаются ценности культуры от поколения к поколению через пословицы, поговорки, эвфемизмы, идиомы, афоризмы и т.д. В этом списке эвфемизмы, по праву, являются одним из интереснейших явлений языка.

Национальный язык придает каждой культуре индивидуальный и неповторимый облик, с помощью которого происходит возникновение ценностных и моральных установок в социуме. Система норм и оценок является необходимой частью языкового поведения. Во избежание коммуникативных проблем, люди следуют определенным нормам. Если человек не соблюдает принятые в его социуме языковые нормы, его считают невоспитанным.

В любом обществе существуют слова, которые не принято

произносить вслух, так как они считаются неприемлемыми по тем или иным причинам. Такая лексика требует нейтрализации истинного смысла прямых наименований через смягчение существующих или подбор новых словесных форм.

Явление эвфемии является неотъемлемой частью языкового поведения. Эвфемизмы помогают преодолеть коммуникативный дискомфорт и придать смыслу высказывания более корректную и приемлемую форму (Торопцева, 2007). Чтобы понять, как формируются ценностные приоритеты в эмоциональной сфере англоязычного общества, рассмотрим концепт «Любовь».

Концепт «Любовь» отражает базовые ценности, принципы, жизненные цели и занимает важное место в языковой картине мира. Концепт «Любовь» входит в категорию культурных концептов, представляя собой сегмент национальной концептосферы лингвокультуры. Процесс эвфемизации очень подвижен и многолик и поэтому способствует появлению новых лексических единиц в языке.

Понятие «Любовь» многоаспектно. Оно отражает базовые ценности и принципы, что дает возможность рассматривать его с различных позиций. В данной статье нас интересует эмоциональная составляющая, то есть, каким образом через этот концепт находят выражения такие чувства как:

- глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство.
- постоянная, сильная склонность, увлеченность чем-нибудь.
- пристрастие, вкус к чему-нибудь.
- отношения между полами, при обозначении любовной или половой связи.

Эвфемизмы можно разделить на три основных стиля: высокий, нейтральный и низкий. Соответственно, эвфемизмы могут придавать высказываниям разнообразные оттенки значений: возвышенные и поэтические; ироничные и

шутливые; саркастические, фамильярные и презрительные (Москвин, 2011).

Разговорному функциональному стилю присущи обиходно-бытовые эвфемизмы нейтрального и низкого стиля. Основной целью современных обиходно-бытовых эвфемизмов является этикетно-этическое смягчение неприятного в речи. Семантический спектр использования эвфемизмов довольно широк и затрагивает все сферы деятельности человека. Обиходно-бытовые эвфемизмы описывают жизнь человека в его интимной, семейной сфере и сфере повседневной деятельности.

Лексика разговорного стиля весьма подвижна. Разговорный стиль богат фразеологией. Фразеологизмы придают разговорной речи образность. Наряду с фразеологизмами, в разговорной речи широко употребляются эвфемизмы, которые необходимы для того, чтобы завуалировать те понятия, которые не принято называть существующими для их обозначения словами из-за отрицательной коннотации.

Характерной особенностью разговорного стиля является неподготовленность и непринужденность. Использование эмоционально-экспрессивной лексики обусловлено тем, что формирующим ее видом является диалог. В отличие от литературно-художественного стиля разговорная речь определяется спонтанностью ситуации. Речь создается непосредственно в процессе говорения и всегда зависит от ответной реакции собеседника.

В условиях диалога собеседники проявляют такие качества как темперамент и эмоциональность. Нормы разговорного стиля официально никем не регламентируются, но негласно устанавливаются в каждом социуме.

Телевидение оказывает влияние на нашу повседневную жизнь уже не первое десятилетие. Люди склонны к тому, чтобы заимствовать популярные выражения и слова из диалогов любимых актеров и употреблять их в повседневном

разговоре. Практически во всех телепередачах присутствует тема отношений между мужчиной и женщиной. Не всегда уместно использовать прямое значение слов, связанных с любовными отношениями в телепередачах. Поэтому сценаристы прибегают к употреблению эвфемизмов, наиболее полубившиеся проникают в нашу разговорную речь. Представителям других лингвокультур не всегда легко интерпретировать сюжет иностранного фильма, в котором используются эвфемизмы.

Материалы и методы

Материалом для статьи послужили зарубежные фильмы и сериалы, а также произведения американской и английской художественной прозы таких авторов, как J.Galsworthy, J. Austen, D.H. Lawrence.

Анализ эвфемизмов

Приведем примеры эвфемизмов, взятых из англоязычных телевизионных сериалов.

Invading France

В эпизоде сериала “The Borgias” (Борджиа), папа Римский в постели преподает урок географии Италии своей любовнице Джулии, представляя ее ногу Италией, которая имеет форму сапога. Икра ее ноги – Неаполь, ее колено – Рим, а место «севернее» ее бедра он называет “source of disquiet in France” (источник беспокойства во Франции). Затем папа Римский сообщает, “he intends to invade France” (что он намерен захватить Францию).

Tactical Support

В эпизоде сериала “Burn Notice” (Черная метка), агент в отставке Сэм предлагает своему напарнику Майклу, шпиону в отставке, взять с собой на задание бывшую девушку Майкла Фиону, по совместительству киллера высшего класса, в качестве запасного варианта. Сэм говорит, что было бы неплохо, если бы Майкл снова начал с ней «встречаться» (hook up with her again). Но Майкл не собирается снова вступить с ней в отношения, она нужна ему лишь “for tactical

support”. Догадливый Сэм посмеивается, как теперь называют отношения.

Looking for Gadgets

В эпизоде популярного сериала “Scrubs” (Клиника), доктор Келсо рассказывает Джей Ди, как он бродил по универмагу. На что Джей Ди интересуется, ‘if Dr. Kelso was looking for gadgets”, что означает искать кого-либо, чтобы вступить в любовные отношения.

Pop-Pop

В сериале “Arrested Development” (Замедленное развитие), эвфемизм поп-поп приводит в замешательство главу семьи Майкла. Его сын Джордж Майкл сообщает ему: “I have Pop-Pop in the attic”, и отец предполагает, что он говорит о половых отношениях на чердаке. Немного позже, отец узнает, что сын имел в виду дедушку, у которого в семье было прозвище Поп-Поп.

Walking the Freedom Trail

В эпизоде “The Double Blind Job” сериала “Leverage” (Грабь награбленное), компьютерный мошенник Хардисон и специалист широкого профиля Эллиот болтают о девушке Эллиот Дженнифер. После встречи с ней Эллиот выглядел очень уставшим, что позволило Хардисон скачать: “she’s had him walk the Freedom Trail twice”. Хардисон употребляет эвфемизм “walking the Freedom Trail”, думая, что у них были отношения. Но в данном контексте эти слова употребляются дословно, и Эллиот имеет в виду, что он с Дженнифер гулял в Бостоне по Freedom Trail («Тропа Свободы»), делая покупки.

В отличие от разговорного стиля, литературно-художественный стиль речи отличается образностью, широким использованием изобразительно-выразительных средств языка. Средства художественной выразительности разнообразны и многочисленны. Это такие тропы, как эпитеты, метафоры, сравнения, метонимия, перифраза, эвфемизмы и т.д.

Основная функция литературно-художественного стиля это использование языковых и специфических стилистических средств, способствующих воплощению замысла автора. Происходит это обычно с помощью использования автором большого количества стилистических средств. Иначе говоря, основные функции языка художественной литературы – познавательная (когнитивная) и эстетическая. Действительно, по словам И.Р. Гальперина, “the purpose of the belles-letters style is not to prove but only to suggest a possible interpretation of the phenomena of life by forcing the reader to see the viewpoint of the writer. This is the cognitive function of this style. The aesthetic function is to give the reader the feeling of pleasure which is derived from the form in which the content is wrapped up” (Galperin, p. 48).

Эмоциональность литературно-художественного стиля значительно отличается от эмоциональности разговорно-бытового стиля, тем, что выполняет эстетическую функцию. Литературно-художественный стиль предполагает предварительный отбор языковых средств для создания литературных образов.

Через концепт «Любовь» в художественной литературе раскрывается тема отношения полов. О любовных отношениях не всегда уместно писать напрямую и, естественно, необходима замена более подходящими эквивалентами. Этот факт является причиной появления большого количества интересных эвфемизмов.

Из произведений Джейн Остин «Эмма» и Дэвида Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей» для иллюстрации концепта «Любовь» взяты следующие эвфемизмы. Данные примеры придают более благородное звучание тем словам, которые в своем прямом значении выглядели бы вульгарными.

Seduce

*«Emma was very willing now to acquit her of having **seduced***

Mr. Dixon's actions from his wife...»

Эмма уже не обвиняла ее в умысле **отвадить** мистера Диксона от жены так, как она делала это раньше.

Conscious Preference

*«... a **conscious preference** of herself ... made her think that she must be a little in love with him, in spite of every previous determination against it».*

У нее не было ни малейшего сомнения, что он ею пленен и **отдает ей предпочтение**, и она поняла, что сама в него влюбилась.

Love-affair

Love Connection

Give the gift of herself

*«Both Hilda and Constance had had their tentative **love-affairs** by the time they were eighteen. The young men ... wanted, of course, the **love connection**. The girls were doubtful, but then the thing was so much talked about, it was supposed to be so important. And the men were so humble and craving. Why couldn't a girl be queenly, and **give the gift of herself?** »*

Когда Хильде и Констанции не было еще и восемнадцати, они **уже познали мужчин**. А их спутники, имея цель добиться **близости** с девушками, шли на любые уловки. И девушки, и юноши так много говорили о половой жизни, что трудно было сдержать страсть и не **одарить поклонника своим телом**.

Love Experience

*«When the girls came home for the summer holidays of 1913, when Hilda was twenty and Connie eighteen, their father could see plainly that they had had **the love experience**» (Остен, 2012).*

Подшло к концу лето 1913 года и девушки вернулись после летних каникул домой. Хильде уже минуло двадцать, а Конни только исполнилось восемнадцать. Едва отец их увидел, как ему сразу стало ясно, что дочери **уже имели любовный опыт**.

В произведениях XIX – начала XX века прямое

наименование любовных чувств считалось неприличным. В обществе об этом говорили шепотом, а в художественной литературе подбирались более приличные эквиваленты, такие как: *the flutter of pleasure, to make love to any woman, open her thighs, 'those two' had gone to extremes, from some fancy or other, go away in the evening attended by her pleasant husband, affections entangled, give the gift of herself, had their love experience, merry evening games.*

Результаты и обсуждение

Результатом работы является комплексное исследование использования эвфемизмов лексико-семантического поля «Любовь» в разговорном и литературно-художественном функциональных стилях. Следует отметить, что использование эвфемистической лексики отличается особой эффективностью в обществе. Появление, развитие и внедрение эвфемизмов в массовую речь происходит, прежде всего, с помощью художественной литературы, телевидения и публицистики.

Выводы

В качестве заключения хотелось бы подчеркнуть, что интерес к эвфемистической лексике обусловлен тем, что с помощью эвфемизмов можно проследить социально-коммуникативные предпочтения в обществе. Эвфемизмы не только регистрируют, но и фиксируют эти изменения и закрепляют их и в разговорной, и в литературной речи.

Использование эвфемистической лексики в литературно-художественном и разговорном стиле позволяет увидеть колорит и образность национального языка и культуры. Являясь одним из ключевых концептов языковой культуры социума, концепт «Любовь» отражает культурно-исторические традиции общества.

Литература

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
2. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2011. – №3. – С. 58-70.
3. Лоуренс Д. Г. Любовник леди Чаттерлей / пер. с англ. В. Чухно. – В сб.: Лоуренс Д. Г. Любовник леди Чаттерлей. – М.: Эксмо, 2007. – 430 с.
4. Остен Д. Эмма; [пер. с англ. М.Кан]. – М.: Эксмо, 2012.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Общ. ред. и вст. ст. А.Е. Кибрика. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000.
7. Торопцева Е.Н. Эвфемизмы английского языка: Пособие по спецкурсу. – М.: МГОУ, 2007.
8. Galperin I.R. Stylistics. – М.: Vishaya shkola, 1981.

References

- Galperin, I.R. (1985). *Ocherki po stilistike anglijskogo yazika. Izdatelstvo literaturi na inostrannih yazikah. [Stylistic features of the English language]*. Moscow: Foreign Languages Publishing House.
- Moskvin, V.P. (2011). Evfemizmi: sistemnie svyazi, funkicii i sposobi obrazovaniya [Euphemisms: systematic links, fuctions and ways of forming]. *Voprosi yazikoznaniya*, 2, 58-70.
- Sepir, E. (1993). *Izbrannie trudi po yazikoznaniu i kulturopogi [Selected works in linguistics and cultural studies]*. Moscow: Publishing group “Progress”, “Univers”.

- Ter-Minasova, S.G. (2000). *Yazik i mezhkulturnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication]*. Moscow: Slovo.
- Toropceva, E.N. (2007). *Evfemizmi anglijskogo yazika [Euphemisms of the English language]*. Moscow: MGOU.
- Austen, J. (2012). *Emma* [translation from English M.Kan]. Moscow: Eksmo.
- Lawrence, D.H. (2007). *Lady Chatterley's Lover* [translation from English V.Chukhno. Moscow: Eksmo.
- Galperin, I.R. (1981). *Stylistics*. M.: Vishaya shkola.

УДК 81'42

<https://doi.org/10.25076/vpl.27.05>

А.А. Харьковская,

И.Б. Кривченко

Самарский национальный исследовательский
университет им. С.П. Королева

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ДИСКУРСА
СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ
«FACEBOOK»)**

В данной работе содержится описание системы дискурсивных маркеров, которые формируют концептосферу англоязычной сетевой коммуникации на материале одной из самых популярных социальных сетей FACEBOOK. Наряду с ключевыми концептами рассматриваемого автором коммуникативного поля в статье анализируются факультативные векторы, в границах которых системно осуществляется концептуальная организация англоязычных социальных сетей. Такой подход способствует созданию целостной коммуникативной картины сети FACEBOOK в терминах современного дискурс-анализа. Цель представленной работы